



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Способы перевода образных средств в научно-популярной литературе
(на материале перевода произведений Ричарда Докинза)

Выпускная квалификационная работа

45.03.02 Лингвистика

Направленность программы бакалавриата

«Перевод и переводоведение»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

83,05% авторского текста

Работа рекомендуется защите
рекомендована/не рекомендована

«17» июня 2024 г.

зав. кафедрой английской филологии

Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнил(а):

Студент(ка) группы ОФ-403-074-4-1

Винтовкина Юлия Васильевна

Научный руководитель:

Старший преподаватель кафедры
английской филологии

Солоницына Анастасия Сергеевна

Челябинск

2024

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА ОБРАЗНЫХ СРЕДСТВ В НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ	8
1.1 Концепт понятий «перевод» и «стратегия перевода»	8
1.2 Переводческие трансформации как часть стратегии перевода....	11
1.3 Сущность и основные особенности научно-популярного дискурса	14
1.4.Образные средства как компонент научно-популярной литературы.....	18
Выводы по главе 1	21
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА ОБРАЗНЫХ СРЕДСТВ НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ РИЧАРДА ДОКИНЗА.....	23
2.1. Общая характеристика материала исследования.....	23
2.2. Особенности научно-популярного подстиля речи на материале книг Richard Dawkins «The Magic of Reality: How We Know What's Really True» и «Flights of Fancy: Defying Gravity by Design and Evolution»	25
2.3. Количественный анализ приемов, применяемых для перевода образных средств.....	35
Выводы по главе 2.....	41
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	43
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	45
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	49

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ПЕРЕВОД ОБРАЗНЫХ СРЕДСТВ НА
МАТЕРИАЛЕ КНИГИ «FLIGHTS OF FANCY: DEFYING GRAVITY BY
DESIGN AND EVOLUTION»..... 49

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ПЕРЕВОД ОБРАЗНЫХ СРЕДСТВ НА
МАТЕРИАЛЕ КНИГИ «THE MAGIC OF REALITY: HOW WE KNOW
WHAT'S REALLY TRUE» 65

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время научный стиль часто является объектом исследовательского интереса с точки зрения его особенностей в переводческом аспекте. Многие специалисты рассматривают его с точки зрения функциональной стилистики, изучают специфические черты и особенности перевода. Тексты научно-популярного стиля зачастую характеризуются отказом от сложных и развернутых формулировок, а также использованием различных стилистических средств, направленных на донесение информации более простым путем. Применение метафор, сравнений, эпитетов и других образных средств обеспечивает привлекательность текста для широкой читательской аудитории.

Актуальность данного исследования обусловлена трудностями передачи образных средств, имеющих эмоциональную окраску. Это объясняется недостаточностью накопленных исследований и практического материала по таким видам перевода, при этом грамотный перевод подобных структур в текстах научно-популярного жанра особенно важен, поскольку необходимо не только обеспечить точность перевода, но также сохранить образность.

Новизна исследования обусловлена современным и актуальным характером исследуемого материала. Данное исследование призвано внести вклад в изучение научно-популярных текстов, а также в выявление стратегий перевода образных средств, как особых компонентов научно-популярных текстов.

Объектом исследования является перевод научно-популярных текстов с английского на русский язык.

Предметом исследования являются стратегии перевода стилистических образных средств в научно-популярной литературе с английского языка на русский.

Целью данной выпускной квалификационной работы является выявление наиболее эффективных переводческих приемов с точки зрения используемых переводческих трансформаций при работе со стилистическими средствами в научно-популярных текстах.

Достижение поставленной цели предполагает решение **следующих задач:**

- 1) уточнить понятийный аппарат по теме «перевод» и «стратегия перевода»;
- 2) выявить сущность научно-популярного дискурса и его основные особенности;
- 3) обозначить соотнесенность научно-популярного дискурса с другими видами дискурсов;
- 4) проанализировать переводческие приёмы, которые используют переводчики текстов научно-популярного подстиля;
- 5) провести отбор языкового материала и проанализировать его на предмет используемых переводческих трансформаций.

В ходе исследования были применены следующие методы:

- 1) анализ научной литературы, с помощью которого был собран теоретический материал по проблеме исследования;
- 2) сплошная выборка, которая позволила отобрать языковой материал для исследования;
- 3) сопоставительный анализ, с помощью которого были сопоставлены тексты оригинала и перевода;
- 4) количественный анализ, с помощью которого была создана статистика наиболее и наименее частотных переводческих трансформаций используем при переводе.

Теоретическим материалом данного исследования послужили научные труды В. Н. Комиссарова и Н. К. Гарбовского по теории перевода, работы В. И. Карасика по типологии дискурсов, труды И. Р. Гальперина по стилистике английского языка и других.

Практическим материалом для данного исследования послужили работы английского ученого и биолога Ричарда Докинза «The Magic of Reality: How We Know What's Really True» и «Flights of Fancy: Defying Gravity by Design and Evolution», а также их переводы «Магия реальности. Как наука познает Вселенную» П. Бунтмана и «Полеты воображения Разум и эволюция против гравитации» А. М. Бродоцкой.

Теоретическая значимость данного исследования заключается в расширении предмета изучения научно-популярного дискурса, в частности исследования переводческих приемов, которые применяются при передаче образных средств, как особого компонента научно-популярной литературы.

Практическая значимость данного исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы переводчиками при работе с текстами научно-популярной литературы, особенно со средствами выразительности, которые обильно встречаются в тексте.

Положения на защиту:

1) Научно-популярный дискурс носит гибридный характер, сочетая в себе различные черты публицистического, научного и художественного дискурсов, при этом являет собой отдельную особую разновидность.

2) Эмоционально окрашенная информация и образные средства являются особенно важным компонентом научно-популярного стиля, поскольку они способствуют достижению основной цели научно-популярных текстов – популяризации научных знаний.

3) Передача смыслового содержания образных средств в научно-популярных текстах при сохранении их художественного компонента обуславливает выбор определённых переводческих трансформаций.

Поставленные цель и задачи определили структуру данной работы, которая состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и литературы и приложения.

Во введении обозначены актуальность работы, ее цель, задачи, теоретическая и практическая значимость, а также указаны предмет и объект проведенного исследования.

В первой главе работы содержится накопленный и структурированный теоретический и методологический материал по исследуемой теме. В данной части даются понятия перевод и стратегия перевода, выделяется классификация переводческих трансформаций, рассматривается сущность научно-популярного дискурса и его особенности, а также обозначается роль образных средств как особых компонентов научно-популярной литературы.

Вторая глава посвящена анализу перевода образных средств в произведениях Ричарда Докинза «The Magic of Reality: How We Know What's Really True» и «Flights of Fancy: Defying Gravity by Design and Evolution».

Каждая глава сопровождается выводами, а общий итог подводится в заключении.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА ОБРАЗНЫХ СРЕДСТВ В НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

1.1 Концепт понятий «перевод» и «стратегия перевода»

Перевод играет важную роль в современном мире, поскольку данный процесс присутствует во многих сферах человеческой жизни. Он обеспечивает межкультурную коммуникацию, охватывает исторические события, способствует развитию политических отношений, областей науки и техники и многое другое. Грамотный перевод способен в полной мере обеспечить передачу информации с учетом всех межкультурных различий.

Для начала обозначим, что есть «перевод». Согласно различным источникам, существует множество определений данного понятия. В своих трудах В. Н. Комиссаров определяет перевод как способ языкового посредничества, в процессе которого на языке перевода создается коммуникативно равноценный оригиналу текст. Равноценность текстов проявляется в функциональном, содержательном и структурном аспектах при отождествлении перевода с оригиналом [19, с. 43].

В. С. Виноградов понимает перевод как вызванный общественной необходимостью процесс и результат передачи информации (содержания), выраженных в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного (адекватного) текста на другом языке [7, с. 3].

В свою очередь, Я. И. Рецкер называет переводом процесс точной передачи исходного текста при помощи средств другого языка. При этом обязательно должно сохраняться единство с точки зрения стиля и содержания [23, с. 5].

В рамках нашего исследования под переводом понимается процесс интерпретации текста на одном языке и создание нового эквивалентного

ему текста на другом языке. Кроме того, необходимо достигнуть равнозначности текстов оригинала и перевода в функциональном, содержательном и структурном аспектах.

Общеизвестно, что переводчики осуществляют переводческую деятельность различными способами и в различных контекстах. Тексты различаются по жанру и тематике, существуют как письменные, так и устные формы перевода. Таким образом, существует множество различных видов перевода, каждый из которых имеет свои особенности. Процесс перевода складывается из различных стратегий перевода. Многие ученые давали свои варианты данного понятия. Н. К. Гарбовский в своей работе определяет стратегию перевода как генеральную линию поведения переводчика, которая обуславливает изменения исходного текста в процессе перевода. Эта мысль базируется на том, что в основе любых переводческих трансформаций заложена определенная переводческая концепция, предполагающая осознание конечной цели перевода [10].

А. Д. Швейцер в своей работе «Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты» также касается данного вопроса. Он отмечает, что перевод как процесс решений, состоит из двух этапов:

- 1) выработка стратегии перевода, что также можно обозначить программой конкретных переводческих действий;
- 2) определение конкретного языкового воплощения этой стратегии, то есть определение тех приемов и трансформаций, которые выбирает переводчик в процессе работы [29, с. 64-65].

Таким образом, можно судить о том, что переводческая деятельность является своеобразной совокупностью выборов и действий, на которые оказывают влияние многие факторы. Так, по мнению А. Д. Швейцера [29, с. 65], к ним можно отнести жанр переводимого текста, цель, различные социальные нормы. Кроме того, немаловажное значение имеют те аспекты оригинала, которые должны быть в первую очередь отражены в переводе.

И. С. Алексеева утверждает, что стратегия перевода – это последовательность и характер действий переводчика при переводе того или иного текста. В то же время необходимо провести разграничение между понятиями «переводческие действия» и «переводческая стратегия». Если переводческое действие представляет собой совокупность всех возможных переводческих действий, то стратегия перевода – это определенный алгоритм. Под алгоритмом понимаются методы и приемы, используемые для перевода терминов, типы переводческих трансформаций, на которые опираются переводчики при переводе таких текстов [2, с. 322].

В данной работе мы придерживаемся определения «стратегии», которое приводит И. С. Алексеева.

Следовательно, для достижения качественного перевода, который будет беспрепятственно воспринят потребителем, переводчик часто прибегает к использованию различных методов и приемов, в то числе и к переводческим трансформациям. Это поможет максимально точно адаптировать исходный текст на текст перевода с сохранением всех особенностей оригинального языка.

Необходимость использования переводческих трансформаций объясняется различиями языков оригинала и перевод на различных уровнях: синтаксическом, лексическом и грамматическом. Помимо этого, значение имеют экстралингвистические факторы. К ним, в свою очередь, причисляют различные культурологические факторы, а также соблюдение политкорректности.

Далее мы подробно рассмотрим, что понимается под переводческими трансформациями, а также обозначим каждую из них в отдельности.

1.2 Переводческие трансформации как часть стратегии перевода

Переводческая трансформация – это специальное преобразование, обеспечивающее переход от одной языковой единицы (исходной) к другой языковой единице (языка перевода) с определенным значением. Поскольку языковая единица имеет как план выражения, так и план содержания, переводческая трансформация преобразует форму и смысл исходной единицы [19, с. 172].

Л. С. Бархударов называет переводческими трансформациями многочисленные межъязыковые преобразования, направленные на достижение переводческой эквивалентности, вопреки всевозможным различиям в системе двух конкретных языков (языка оригинала и перевода) [5, с. 190].

В целом, исходя из различных определений, можно сделать вывод, что переводческие трансформации – различные языковые перестройки элементов, средства разрешения противоречий, возникающих при переводе исходного текста.

Что касается классификации переводческих трансформаций, существует множество точек зрения. В нашем исследовании основой классификации стала концепция В. Н. Комиссарова, поскольку она имеет наибольшее распространение. Согласно его точке зрения трансформации подразделяются на следующие категории:

- 1) Лексические трансформации.
- 2) Грамматические трансформации.
- 3) Комплексные трансформации [19, с. 172].

Грамматические трансформации состоят в преобразовании структуры предложения в соответствии с нормами языка перевода. Данные изменения объясняются разницей в системах языков, а также отсутствием

некоторых сходных грамматических категорий в языках оригинала и перевода.

Под лексическими трансформациями принято понимать отклонения при переводе от словарных соответствий, которые заключаются в замене отдельных лексических единиц исходного языка на единицы языка перевода, не являющихся их эквивалентами. Преимущественно это объясняется специфическими условиями культуры, либо исторической традицией употребления определенных единиц.

Не стоит забывать также и о комплексных лексико-грамматических трансформациях. Они затрагивают как грамматические, так и лексические аспекты, а иногда являются межуровневыми, то есть происходит переход от грамматических единиц к лексическим и наоборот.

Типы грамматических трансформаций:

1) Синтаксическое уподобление, другими словами – дословный перевод. Этот метод перевода подразумевает изменение синтаксической структуры оригинала таким образом, чтобы она соответствовала структуре языка, на который производится перевод. Такой тип трансформации применяется в случаях, когда существуют параллельные (аналогичные) синтаксические структуры в языках оригинала и перевода [19, с. 178].

2) Членение предложения – при данном методе перевода синтаксическая структура исходного предложения изменяется таким образом, что оно разделяется на две или более предикативных структуры на языке перевода. Эта трансформация содержания может привести к тому, что простое предложение на исходном языке становится сложным предложением на языке перевода, либо простое или сложное предложение на исходном языке превращается в два или более самостоятельных предложения на языке перевода [19, с. 179].

3) Объединение предложений – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное [19, с. 180].

4) Грамматические замены. Сюда относятся: замена формы слова, части речи или члена предложения. Это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу на языке перевода с иным грамматическим значением. Грамматическая замена как особый способ перевода подразумевает не просто употребление в переводе форм переводимого, а отказ от использования форм аналогичных исходным, замену таких форм на иные, отличающиеся от них по выражаемому содержанию (грамматическому значению) [19, с. 180].

5) Опускание – прием, противоположный добавлению, при котором из текста убираются те слова, которые являются семантически избыточными [2, с. 166].

6) Добавление – расширение текста подлинника, использование дополнительных слов для более правильно и понятной передачи исходного смысла [2, с. 166].

Типы лексических трансформаций:

1) Транскрибирование – воспроизведение звучания исходного слова с помощью фонем языка перевода [19, с. 173].

2) Транслитерирование – побуквенное воспроизведение исходного иноязычного слова при помощи алфавита языка перевода [19, с. 173].

3) Калькирование – перевод лексической единицы путем замены ее замены составных частей (морфем или слов) их лексическими соответствиями в языке перевода [19, с. 174].

4) Конкретизация – процесс противоположный генерализации. Под ним понимается замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением на слово или словосочетание языка перевода с более узким значением [2, с. 164].

5) Генерализация – замена единицы исходного языка, которая имеет узкое значение, на единицу языка перевода с более широким значением [19, с. 176].

б) Модуляция – замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями [22, с. 51].

Следует отметить также комплексные лексико-грамматические трансформации:

1) Антонимический перевод – происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе, или наоборот, сопровождается заменой одной лексической единицы на единицу с противоположным значением [22, с. 54].

2) Описательный перевод – замена лексической единицы исходного языка, словосочетанием, которое дает более распространенное объяснение значение на языке перевода [2, с. 169].

Выбор той или иной переводческой трансформации обусловлен многими факторами. Применение трансформаций мотивировано тем, что они обеспечивают большую степень эквивалентности и адекватности, нежели выбор регулярных соответствий. Более того, трансформации способствуют приближению перевода к нормам исходного языка, а также помогают избежать буквализмов и ошибок, особенно при выборе соответствий в определенном специфическом контексте.

1.2 Сущность и основные особенности научно-популярного дискурса

Сегодня всё большую популярность приобретают научно-популярные тексты, предназначенные не только для специалистов, но и для широкой аудитории. Книги и статьи в этом стиле активно выпускаются

и используются в различных областях общественной жизни, особенно в образовании и СМИ.

В связи с этим, в последние годы внимание лингвистов к изучению научно-популярного дискурса как особого феномена особенно возросло.

Научно-популярный дискурс отличается от остальных тем, что он находится на стыке двух разных стилей: научного и публицистического. Согласно мнению А. Ю. Киселева, научно-популярный дискурс заслуживает внимательного изучения, поскольку он вбирает в себя различные черты других стилей, при этом трансформируясь и формируя свои собственные специфические особенности [16, с. 763]. Такую же точку зрения разделяет А. Н. Гвоздев, утверждая, что научно-популярный стиль является гибридом нескольких стилей, при этом создавая особую разновидность [11].

С. В. Кислицына определяет научно-популярный дискурс как жанр, который располагается на пересечении трех функциональных стилей: публицистического, художественного и, собственно, научного. Согласно ее мнению, научно-популярный дискурс объединяет в себе элементы этих трех стилей в нечто целое [17].

Взяв за основу типологию дискурсов, мы можем утверждать, что научно-популярный дискурс является институциональным видом дискурса. В связи с этим, его особенности можно рассматривать исходя из следующих категорий: участники, цели, ценности, стратегии, материал, разновидности и жанры, дискурсивные формулы [15, с. 14].

Рассматривая участников научно-популярного дискурса можно понять, что их состав отличается от сугубо научного. Научно-популярные тексты направлены на широкую аудиторию. В. Е. Чернявская в своей работе об интерпретации научного текста отмечает, что научно-популярная литература в рамках текста создает коммуникацию между неподготовленным реципиентом и специалистом по определенной направленности [28, с. 42]. Научный дискурс, в свою очередь, включает в

себя ученых-специалистов, которые работают в конкретной области и имеют высокий уровень подготовки для беспрепятственного понимания изложенной информации [4, с. 83].

Цели научного и научно-популярного дискурсов имеют сходства и различия. Главное сходство состоит в том, что оба дискурса репрезентируют фрагмент научной картины мира так, как она предстает в работах различных ученых. Но в то же время, задачи и функции, которые осуществляются в обоих дискурсах, разные. Научно-популярный дискурс преследует особую цель – популяризацию научных знаний. Соответственно, популяризаторская функция выходит на первый план, что также соотносит научно-популярный стиль с публицистическим [19, с. 43].

Сравнение стратегий должно осуществляться на основе тех задач, которые характерны для рассматриваемых нами дискурсов. В этом отношении научно-популярный и научный дискурсы во многом совпадают. Так, например, оба дискурса предполагают определение проблемы исследования, выявление предмета изучения и изложение полученных результатов в приемлемой для всех форме [15, с. 14]. Но в то же время некоторые задачи научного дискурса не находят совпадения с научно-популярным, поскольку не несут вклад в распространение научных знаний для широкой публики и представляют интерес только для специалистов.

Стоит отметить, что в данном ключе стоит принять во внимание публицистический дискурс. Научно-популярный дискурс в некотором роде разделяет те же функции, к которым относятся воздействующая и информационная. В текстах научно-популярной литературы не только отражается действительность, но также происходит формирование определенной оценки и интерпретация информации. Свое отражение в данной категории также находит и художественный дискурс, так как одной из функций художественных текстов является эмоциональное воздействие на читателя посредством различных образных средств.

Соотношение излагаемого материала можно рассматривать только в рамках научного и научно-популярного дискурсов. Тематика научно-популярных текстов, как правило, является подмножеством тематики научных.

В плане жанровой разновидности научно-популярный дискурс больше приближен к публицистическому, а не к научному. Разновидности научных текстов весьма специфичны (монографии, диссертации и др.) и определяются конкретными целями и задачами.

Самой интересной категорией являются дискурсивные формулы. Под дискурсивными формулами в данном исследовании мы понимаем клише или обороты, свойственные тому или иному дискурсу, определенные языковые единицы (слова, словосочетания, предложения), которые служат способом смыслового конструирования дискурса [14, с 142]. В этом отношении научно-популярный дискурс во многом отличается от научного, что выражается в редком использовании клишированных выражений, а также в уменьшении числа узконаправленных терминов. Это обусловлено тем, что информация в научно-популярных текстах должна быть донесена наиболее простым путем, максимально понятным для неспециалиста. Таким образом, научно-популярный дискурс более тяготеет к публицистическому дискурсу, а также к художественному. Художественный дискурс в данной категории может рассматриваться с точки зрения тех художественных компонентов, которые обильно встречаются в научно-популярных текстах. В нашем исследовании этими компонентами являются различные образные средства.

Посредством проведенного анализа нам удалось выяснить, что научно-популярный дискурс тем или иным образом соотносится с другими в различных категориях, что подтверждает его срединное положение в системе и гибридный характер. На основе наших рассуждений было

принято решение составить сопоставительную таблицу (Таблица 1), чтобы обозначить специфику научно-популярного дискурса более наглядно.

Таблица 1 – Соотношение научно-популярного дискурса с другими видами дискурсов.

	Научный дискурс	Публицистический дискурс	Художественный дискурс
Участники	-	+	+
Цель	+/-	+	-
Стратегии	+/-	+/-	+/-
Материал	+	-	-
Жанровая разновидность	-	+	-
Дискурсивные формулы	-	+	+

1.4. Образные средства как компонент научно-популярной литературы

Как уже было упомянуто ранее, целью научно-популярных произведений выступает передача научных знаний и фактов в доступной для неосведомленного читателя форме. Это предполагает использование не только общеупотребительных, и, соответственно, простых единиц и конструкций, а также придание изложению экспрессии. Происходит своеобразное совмещение интеллектуального начала с эмоциональным.

Следовательно, адресант излагает материал по-своему, отступая от строгих канонов научной литературы. Необходимая эмоциональность достигается путем внедрения в текст различных средств выразительности – образных средств, синтаксических и грамматических структур. Подобные средства помогают разнообразить повествование, оживить его, а также расставить акценты, с целью концентрации внимания читательской аудитории.

В рамках нашего исследования мы сосредотачиваемся на образных средствах, то есть приемах, основанных на употреблении слова или

сочетания слов в переносном значении для усиления выразительности и красочности речи. Они несут за собой оттенок оценки действительности автором, передают мысли, идеи, заложенные образы и чувства.

М. Б. Воробьева в своей работе об оценочных значениях в научно-популярной литературе пишет о том, что определенная эмоциональная окраска служит своеобразным побуждением к действиям [8]. В рамках нашего исследования упомянутые умозаключения можно трактовать следующим образом: Образность в научно-популярной литературе выступает важным инструментом при воздействии на реципиента.

Следовательно, необходимо обозначить и подробно рассмотреть приемы создания эмоциональности, которые были выявлены нами в ходе анализа научно-популярных текстов.

1) Эпитет. Это один из самых распространенных стилистических приемов, который позволяет охарактеризовать предметы и явления определенным способом. В узком смысле эпитетом называют определения, употребленные в переносном значении, а также придающие объекту образность и эмоциональную окраску. В широком смысле эпитетом выступает любое определение, выделяющее в предмете конкретный признак. Весьма часто в качестве эпитетов функционируют прилагательные, но это могут быть также наречия, другие существительные и числительные.

В рамках данного исследования мы опираемся на определение, которое было сформулировано И. Р. Гальпериным. Под эпитетом он понимает средство выразительности, базирующиеся на том признаке, который описывает явление. Он оформляется в виде атрибутивов (слов или словосочетаний), которые характеризуют объект с точки зрения индивидуального восприятия [9, с. 138].

2) К числу приемов сходных по функции с эпитетом относится сравнение. Это явление, при котором два понятия (объекта), относящиеся разным классам, сравниваются друг с другом на основе общего признака

или отличия. Важным условием для сравнения двух объектов является сходство одной черты, при абсолютном расхождении других признаков. Сравнения часто получают формальное выражение в виде следующих слов: *as, such as, as if, like, seem* [9, с. 167].

3) Метафора. Это стилистический прием, выражающий предметно-логическое и контекстуальное значение, основываясь при этом на сходстве признаков двух понятий. Образность создается путем именно взаимодействия этих двух значений. Другими словами, два компонента сочетания, выступающие только в одном предметно-логическом значении, функционируют в конкретном контексте и уточняют то слово, которое несет двойное значение [35].

4) Метонимия. Данный прием по-разному определяется в лингвистике. Некоторые обозначают его как перенос названия по смежности понятий. Другие, в свою очередь, называют метонимией замену названия одного предмета другим, но на основе тех отношений, которые существуют между двумя предметами (явлениями). Поскольку второе определение довольно широкое и позволяет отнести к метонимии вообще любые случаи замены, в данном исследовании мы основываемся на первом определении [9, с. 132].

5) Олицетворение (персонификация). Стилистический прием, заключающийся в представлении абстрактных понятий, предметов, явлений, животных или растений в образе живых существ, а также наделение их человеческими чертами и чувствами [35].

6) Синекдоха. Прием, под которым понимается употребление слова в переносном значении, а именно – замена слова, обозначающего предмет или группу предметов, словом, называющим часть названного предмета или единичный предмет. Отсюда проистекает латинское наименование этого тропа – *pars pro toto* (часть взамен целого) [35].

7) Гипербола. Стилистический прием, который заключается в намеренном преувеличении заложенного значения. Цель использования

гиперболы – усилить выразительность и придать необходимую окраску, при этом сочетая гиперболу с другими стилистическими приемами (сравнениями, метафорами и так далее) [24, с. 99].

В научно-популярных текстах встречается множество различных приемов, усиливающих образность и выразительность речи, а приведенные нами обороты лишь их малая часть. Было выяснено, что спектр приемов, придающих определенный оттенок речи, весьма велик и охватывает лексику, грамматику и синтаксис.

Выводы по главе 1

В первой главе нашей работы мы изучили ряд вопросов, посвященных переводу научно-популярной литературы. В первом параграфе нами было дано определение понятия «перевод», которое мы понимаем как интерпретацию текста на одном языке и создание нового равнозначного ему текста на другом языке, при этом равнозначность текстов оригинала и перевода выражается в функциональном, содержательном и структурном аспектах. В процессе изучения теоретического материала нами было выяснено, что переводческая деятельность включает в себя определенные действия, на которые оказывают влияние различные аспекты, такие как стиль текста, выполняемая функция и др.

Во втором параграфе нами были рассмотрены переводческие трансформации, как часть стратегии перевода. Было установлено, что для достижения эквивалентности и адекватности перевода часто необходимо обращаться к различным преобразованиям и перестройкам. Применение трансформаций на лексическом (калькирование, генерализация, конкретизация и др.) и грамматическом (членение и объединение

предложений, замены и др.) уровнях позволяет избежать многих проблем, а также максимально приблизить перевод к нормам исходного языка.

В третьем параграфе нами была рассмотрена общая характеристика научно-популярного дискурса. Мы изучили ряд научных работ на тему сущности научно-популярного дискурса и его особенностей. В связи с этим мы также выделили отличия научного и научно-популярного дискурсов, а также взаимосвязь научно-популярного, публицистического и художественного дискурсов. На основе анализа можно сделать вывод, что научно-популярный дискурс тем или иным образом соотносится с другими дискурсами и содержит в себе их различные черты (цель, стратегии, участники, дискурсивные формулы и др.), что подтверждает его гибридный характер. При этом также существуют различия между рассматриваемыми дискурсами, что определяет самобытность научно-популярного-дискурса.

В четвертом параграфе мы изучили образные средства как компонент научно-популярной литературы. В рамках того, что одной из главных целей научно-популярной литературы является воздействие на реципиента и удержание интереса, образность играет большую роль. Экспрессия передается с помощью различных художественных элементов, обильно содержащихся в тексте. В связи с этим, нами была дана классификация средств выразительности, в которую вошли метафора, эпитет, сравнение, олицетворение, метонимия, синекдоха, гипербола.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА ОБРАЗНЫХ СРЕДСТВ НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ РИЧАРДА ДОКИНЗА

2.1. Общая характеристика материала исследования

В качестве материала для данного исследования были выбраны две научно-популярные книги: «Магия реальности: Как наука познает вселенную» («The Magic of Reality: How We Know What's Really True») и «Полеты воображения Разум и эволюция против гравитации» («Flights of Fancy: Defying Gravity by Design and Evolution») английского ученого, этолога и биолога Ричарда Докинза. Общий объем исследованного текста составил 494 страницы.

В книге «Магия реальности» представлены рассуждения о происхождении конкретных явлений. Докинз обсуждает целый ряд тем – от эволюционной биологии и видообразования до таких физических явлений, как атомная теория, оптика, движение планет, гравитация, спектроскопия и тектоника плит, а также затрагивает астробиологию. О квантовой механике Докинз, по своему собственному мнению, имеет весьма смутное представление и не углубляется в нее. В научном сообществе Ричард Докинз является одним из крупнейших теоретиков и популяризаторов науки, несмотря на то, что его труды часто подвергались критике других ученых из разных сфер. Он получил широкое признание и британский журнал «Prospect» внес его в список тех людей, которые задают интеллектуальные тенденции в мире [39].

Данное произведение Ричарда Докинза рассчитано для широкой читательской аудитории. Сюда можно отнести несколько категорий

читателей: 1) массовый потребитель, совершенно незнакомый с научным дискурсом и характерным ему стилем изложения; 2) ученый биолог; 3) студент, специализирующийся в естественных науках. В предисловии к изданию указывается, что книга представляет собой «беседу» с юными читателями. Коммуникативная задача «Магии реальности» – донести информацию и доступным языком ответить на поставленные в тексте вопросы [34].

Во второй книге «Полеты воображения. Разум и эволюция против гравитации» рассматривается мысленный и реальный полет, а также всевозможные способы преодоления гравитации в воображении и в технике, у людей и у животных. Автор затрагивает греческую мифологию, вымерших и ныне живущих птиц, вертолеты, насекомых и др. Данная работа также направлена на широкий круг читателей, интересующихся биологией. В британской газете «Sunday Times» отмечалось, что Ричард Докинз всегда был необычайно убедительным мыслителем, и то, с какой теплотой и обаянием написана книга, приносит новизну в научное сообщество [40].

Анализ текстового материала обеих книг позволяет выделить несколько типов информации, призванных обеспечить достижение коммуникативной задачи. Важно отметить наличие когнитивной (познавательной) информации, что объясняется необходимостью изложения информации об изучаемых явлениях. Однако в рамках данного исследования следует сфокусироваться на эстетической информации, обусловленной спецификой научно-популярного стиля. Это подразумевает использование различных стилистических тропов, а также средств выразительности с грамматической и синтаксической точки зрения.

2.2. Особенности научно-популярного подстиля речи на материале книг Richard Dawkins «The Magic of Reality: How We Know What's Really True» и «Flights of Fancy: Defying Gravity by Design and Evolution»

Мы изучили средства выразительности как компонент научно-популярной литературы. На материалах двух книг нами было выделено 98 случаев употребления различных образных средств. В первую очередь рассмотрим особенности перевода эпитетов на примере первой рассмотренной нами книги «Полеты воображения Разум и эволюция против гравитации». Обратимся к таблице 2.

Таблица 2 – Перевод эпитетов в книге «Полеты воображения Разум и эволюция против гравитации».

But it also includes wandering flights of thought and ideas which take off from thinking about flight itself.	Однако в ней говорится и о безудержном полете мыслей и идей , который вызывают сами размышления о возможности летать	Грамматическая замена Модуляция
delightfully ugly little burrowers who live in social groups.	это на диво уродливые маленькие роющие грызуны, живущие социальными группами.	Грамматическая замена
The feather is one of the wonders of the world, a marvellous device , strong enough to support the bird	Перья – одно из чудес природы, восхитительное устройство , достаточно прочное, чтобы поддерживать птицу	Калькирование
Perhaps the giant dragonflies used their big wings to escape ubiquitous fires	Возможно, гигантские стрекозы спасались на своих огромных крыльях от вездесущего огня	Грамматическая замена Генерализация

В процессе анализа текста первой книги нами было выяснено, что некоторые эпитеты передаются при помощи сразу нескольких трансформаций, как лексических, так и грамматических. Так, например, эпитет «delightfully ugly little burrowers» в переводе передан как «на диво уродливые маленькие роющие грызуны». В данном примере была

использована грамматическая замена части речи, что выражается в использовании более литературной формы слова «удивительно».

Но также довольно часто при переводе используется калькирование. Составные части единицы заменяются их лексическими соответствиями в языке перевода. Например, «a marvellous device» в переводе выглядит как «восхитительное устройство». Или же «a brilliant inventor» – «гениальный изобретатель».

Рассмотрим перевод того же стилистического приема, но на материале второй выбранной нами книги «Магия реальности: Как наука познает вселенную». Обратимся к таблице 3.

Таблица 3 – Перевод эпитетов в книге «Магия реальности: Как наука познает вселенную».

Adam, the first man, is created alone and placed in the beautiful oasis garden	Адам, первый человек, был сотворен отдельно и помещен в прекрасный сад	Опущение
On the mat were 15 green iguanas, alive after what must have been a perilous journey from another island, probably Guadeloupe, 160 miles away	На бревнах приплыли 15 зеленых игуан, выживших после тяжелейшего путешествия с другого острова, предположительно с Гваделупы, что в 160 милях оттуда	Модуляция Грамматическая замена
what they say while performing their nasty experiments and sticking needles into people	и о чем говорят в процессе своих мерзких экспериментов , втыкая иголки в людей	Калькирование

В тексте второй книги тенденция к использованию сразу нескольких трансформаций при передаче эпитетов снижается, но нами были найдены некоторые случаи. Так, например, «a perilous journey from another island» было передано как «тяжелейшее путешествие с другого острова». Здесь прослеживается употребление грамматической замены в сочетании с модуляцией. Во-первых, прилагательное «perilous», передающее значение чего-то опасного и рискованного, было передано иначе, с целью подобрать

слово, передающее оттенок тяжести пройденного пути. Кроме того, произошла замена положительной степени прилагательного на превосходную, чтобы усилить образ мучений и передать необходимую экспрессию.

Опущения и добавления при переводе встречаются крайне редко. Примером опущения может служить перевод эпитета «agonizingly slow, grinding convection currents». При переводе слово «grinding» было выброшено в целях устранения избыточности, поскольку его значение в достаточной мере передано единицами, стоящими перед ним.

Следующий рассмотренный нами стилистический прием – метафора. При передаче метафор главной сложностью является передача заложенного в них образа, переносного значения. Та «картинка», которую изображает автор, должна быть грамотно показана в переводе, чтобы донести первоначальный смысл без искажений. Рассмотрим способы перевода метафор на примере книги «Полеты воображения Разум и эволюция против гравитации». Рассмотрим таблицу 4.

Таблица 4 – Перевод метафор в книге «Полеты воображения Разум и эволюция против гравитации».

Flowers manufacture nectar, which is the main aviation fuel of hummingbirds and sunbirds, butterflies and bees.	Цветы производят нектар – главное авиатопливо колибри и нектарниц, бабочек и пчел.	Калькирование
Champion sprinter of the insect world ; yet it can still fly.	Чемпион по спринту в мире насекомых – и к тому же умеет летать	Грамматическая замена
In Australia it happened that the mammals that were on the spot to step into the dinosaurs' empty shoes were all marsupials	По воле случая в Австралии млекопитающими, которые оказались готовы подобрать упавшее знамя динозавров , оказались исключительно сумчатые	Фразеологический аналог

В таблице можно видеть, что один из способов передачи метафор – калькирование. Такой прием используется, когда у единицы нет

устоявшегося эквивалента в языке перевода, но существует необходимость смысл. Несмотря на то, что калькированию редко отдается предпочтение при переводе, мы столкнулись с несколькими случаями его употребления. Так, например, цветочный нектар в книге приравнивают к авиатопливу – «main aviation fuel of hummingbirds». В переводе исходные единицы заменены их лексическими соответствиями – «главное авиатопливо колибри». По тому же принципу переведена метафора «Birds are living aircraft» – «Птицы – живые воздушные суда».

Отдельно стоит рассмотреть перевод с помощью частичного фразеологического эквивалента. Приведем пример: «it happened that the mammals that were on the spot to step into the dinosaurs' empty shoes were all marsupials». В русском языке для перевода единицы «step into (someone's) shoes» существует устоявшийся эквивалент – «занять чье-то место», но переводчик предпочел употребить выражение, совпадающее по значению, но основанное на другом образе [37]. Поэтому метафора была передана следующим образом: «млекопитающими, которые оказались готовы подобрать упавшее знамя динозавров, оказались исключительно сумчатые». При данном переводе сохранен смысл, который был заложен в оригинале, и предложение соответствует нормам русского языка.

Рассмотрим перевод того же стилистического приема на материале второй книги «Магия реальности: Как наука познает вселенную». Обратимся к таблице 5.

Таблица 5 – Перевод метафор в книге «Магия реальности: Как наука познает вселенную».

That is one kind of fossil – a kind of « negative » picture of the animal	Это одна из разновидностей окаменелостей — подобие «негатива» животного	Опущение Лексическая замена
Just when it seemed that the ball of fire would fall upon and destroy them, the miracle ceased	В тот момент, когда огненный шар почти упал, чтобы всех уничтожить, произошло чудо.	Грамматическая замена

Some « soldiers » are capable of «parading» in more than one way, producing very different crystals.	Некоторые « солдаты » могут строиться несколькими способами, образуя разные кристаллы.	Калькирование
---	---	---------------

Помимо прочих трансформаций иногда используется опущение. При передаче метафоры «negative picture» переводчик опустил слово «picture», поскольку в русском языке возможно употребление двух вариантов – «негатив», что в контексте фотографии уже подразумевает под собой определенное изображение, так и, собственно, «негативное изображение».

Кроме того, было замечено употребление грамматической замены при переводе следующего предложения: «Just when it seemed that the ball of fire would fall upon and destroy them, the miracle ceased». Автор повествует о древнем мифе и упоминает солнце в переносном значении, называя его «ball of fire» (досл. шар из огня). В процессе перевода произошло изменение частей речи, поэтому перевод выглядит следующим образом: «В тот момент, когда огненный шар почти упал, чтобы всех уничтожить, произошло чудо».

В рамках нашего исследования также были рассмотрены особенности перевода сравнений. Как уже было упомянуто ранее, сравнение – это явление, при котором два объекта из разных классов сравниваются друг с другом на основе общего признака или отличия. Рассмотрим примеры на материале книги «Полеты воображения Разум и эволюция против гравитации». Рассмотрим таблицу 6.

Таблица 6 – Перевод сравнений в книге «Полеты воображения Разум и эволюция против гравитации».

He even wrote a whole book, The Coming of the Fairies, pushing his strong belief in those little winged people flitting like butterflies from flower to flower.	Он даже написал целую книгу “Пришествие фей” и тем самым распропагандировал свою крепкую веру в крылатых созданий, порхающих с цветка на цветок, словно мотыльки	Опущение Перестановка Генерализация
They force a powerful jet of water out of the mouth, and	Они извергают изо рта мощную струю воды и взмывают в воздух,	Перестановка Добавление

they speed, like the arrow they resemble, up into the air	словно стрела, которую они напоминают по форме	
After their amazing aerial dance, quite suddenly, like a noisy rainstorm , the birds plummet down to their nighttime roofs	Исполнив восхитительный воздушный танец, птицы пикируют вниз на ночевку, и шелест их крыльев напоминает шум дождя.	Модуляция Перестановка
I imagine a walking pterosaur flopping along like an animated broken umbrella.	Я могу себе представить, как ходил птерозавр – пошатываясь и неуклюже балансируя крыльями, точь-в-точь сломанный зонтик	Опущение

Самые любопытные преобразования, касающиеся перевода сравнений, связаны с таким приемом как опущение. Рассмотрим следующее предложение: «He even wrote a whole book, The Coming of the Fairies, pushing his strong belief in those little winged people flitting like butterflies from flower to flower». В данном случае переводчик предпочел опустить слово «little». Вполне вероятно, что данный выбор был мотивирован тем, что небольшой размер крылатых созданий и так ясен, поскольку автор оригинального текста сравнивает их с бабочками. Кроме того, в этом же предложении при переводе произошло изменение порядка единиц.

Иногда при переводе сравнений происходят изменения только на грамматическом уровне. Так, например, предложение «They force a powerful jet of water out of the mouth, and they speed, like the arrow they resemble, up into the air» было передано с помощью перестановки и добавления. Чтобы избежать проблем с пониманием смысла при переводе произошло изменение порядка единиц в предложении. Сравнение оказалось в самом конце, в то время как в оригинале оно находится в середине, разрывая словосочетание «speed up into the air». Кроме того, к сравнению в переводе было добавлено уточнение «по форме», это именно та характеристика, на основе которой птицы сравниваются со стрелой.

Переводчик сделал это, чтобы придать возникающему в голове читателя образу ясность и красочность.

Рассмотрим перевод того же стилистического приема, но на материале второй выбранной нами книги «Магия реальности: Как наука познает вселенную». Обратимся к таблице 7.

Таблица 7 – Перевод сравнений в книге «Магия реальности: Как наука познает вселенную».

Then he grew a woman from the rib, rather as you grow a flower from a cutting	Из ребра он вырастил женщину, как ты выращиваешь растение из побега	Перестановка Генерализация
Several of the bright stars that we see when we look up are actually two stars – so-called binaries – in orbit around each other like the two ends of a dumbbell connected by an invisible rod	Некоторые яркие звезды, которые мы видим на небе, на самом деле — так называемые двойные звезды, и каждая из них вращается вокруг другой, как две половинки гантели на невидимом штыре.	Опущение
We know that Italy looks like a boot, about to kick the «football» of Sicily	Ни для кого не секрет, что Италия похожа на сапог, готовый «наподдать» Сицилии	Конкретизация Опущение

В данной книге при передаче сравнений также используется сочетание нескольких трансформаций, при этом одним из элементов часто является перестановка. Рассмотрим первый пример. «Then he grew a woman from the rib, rather as you grow a flower from a cutting», который в переводе выглядит как «Из ребра он вырастил женщину, как ты выращиваешь растение из побега». Порядок слов в русском языке отличается от английского, то есть на первом месте часто стоят второстепенные члены предложения, затем подлежащее и сказуемое. В силу этого, переводчиком было принято решение применить перестановку по схеме «затем он вырастил женщину из ребра – из ребра он вырастил женщину». Подобные изменения делают текст привычным для русскоязычного реципиента и облегчают восприятие информации.

Следующие рассмотренные нами категории встречаются всего несколько раз. Начнем с олицетворения. В силу немногочисленности примеров мы свели их в единую таблицу. Проанализируем таблицу 8.

Таблица 8 – Перевод олицетворений.

The central nervous system says simply «fly» (switch on the oscillating engine). And then, after a while, «stop flying» (switch off the engine)	Центральная нервная система приказывает: («включай автоколебательный двигатель»). А через некоторое время говорит: «Остановись» («выключай двигатель»)	Конкретизация
Empires come and go	Империи приходят и уходят	Калькирование
There are lots of legends about how death came into the world	Существует множество легенд о том, как смерть пришла в этот мир	Калькирование
aircraft deliberately choose moments when silence is most important to fly overhead...	... самолет выбирает для своего появления именно те моменты , когда тишина наиболее важна	Конкретизация Грамматическая замена
Unfortunately the universe doesn't care what people prefer	К сожалению, Вселенная безразлична к нашему мнению	Антонимический перевод

Рассмотрим первый пример. В данном случае олицетворение находится в первой части предложения. Автор описывает нервную систему как нечто одушевленное и приписывает ей умение говорить. Но при переводе смысловой глагол было решено уточнить, чтобы подчеркнуть резкость действия и его повелительный характер, поэтому употреблен глагол «приказывать».

При анализе примененных переводческих трансформаций при переводе олицетворений нам также встретился случай антонимического перевода. Рассмотрим пример: «Unfortunately the universe doesn't care what people prefer» – «К сожалению, Вселенная безразлична к нашему мнению». Отрицание в английском языке выражено с помощью грамматической конструкции «doesn't care», в то время как в переводе произошла замена отрицательной грамматической конструкции на утвердительную.

Кроме того, при анализе олицетворений было замечено сочетание конкретизации и грамматической замены. Конкретизация касается слова «aircraft» в примере «aircraft deliberately choose moments...». Согласно словарю, данным словом обозначается любое транспортное средство, предназначенное для перемещения по воздуху, будь то самолет или воздушный шар [36]. При переводе значение данного слова было сужено в зависимости от контекста и передано как «самолет». В этом же предложении при переводе произошла грамматическая замена, а конкретно – замена членов предложения. Слово «deliberately», в оригинале функционирующее в роли обстоятельства, трансформировалось и выступило как определение к дополнению «моменты».

Следующие образные средства встречаются в нашем исследовании лишь единожды, поэтому было принято решение поместить их в одну таблицу, обозначив также вид приведенного образного средства. Обратимся к таблице 9.

Таблица 9 – Перевод прочих средств выразительности.

That's a whole lot of wings, beating invisibly and noiselessly around us.	Выходит, вокруг нас трепещет множество крыльев, бесшумных и невидимых.	Метонимия	Грамматические замены
That is why balloons don't fall. Astronauts in orbit do fall continuously.	Поэтому воздушные шары не падают. А астронавты на орбите, наоборот, падают. Непрерывно	Эпифора	Добавление Членение предложения
We spin too smoothly to feel the movement, and the air we breathe spins with us	Мы вращаемся слишком медленно, чтобы почувствовать это, да и воздух вращается вместе с нами..	Синекдоха	Опущение Грамматическая замена

В силу того, что каждое из упомянутых выше образных средств встречалось один раз, следует уделить их анализу пристальное внимание. Начнем с метонимии, которая передается с помощью грамматической

замены. В оригинале под крыльями подразумеваются ангелы, охраняющие людей в процессе жизненного пути, а не сами крылья в отдельности. Переводчик изменил структуру предложения, причастие стало глаголом и выступает в роли сказуемого. В связи с этим наречия также модифицировались и стали прилагательными.

Следующее средство – эпифора, то есть фигура, предполагающая повтор звуков или слов в конце стихотворных или прозаических фраз. В примере можно наблюдать повторение одного и того же глагола «fall». При переводе данного приема во втором предложении было добавлено слово «наоборот», чтобы усилить противопоставление воздушных шаров и астронавтов. Кроме того, это же предложение было разделено, а наречие «continuously» стало отдельным безличным предложением. Членение предложения, опять же, позволило усилить экспрессию и подчеркнуть мысль.

Синекдоха в рамках проанализированного материала также встречалась один раз. Исходя из контекста, можно понять, что под «нами» в данном примере понимается вся Земля, а не отдельная группа людей. Сочетание «we breathe» опущено, поскольку и так ясно, что мы воздухом дышим. Помимо этого, произошла грамматическая замена частей речи. Слово «movement», являющееся существительным, в переводе заменено местоимением «это», поскольку информация, описанная ранее, уже дает читателю понять, о чем идет речь.

По результатам данного этапа работы было проанализировано 97 образных средств, среди которых эпитетов насчитывается 57 единиц, метафор – 17 единиц, сравнений – 14, олицетворений – 6, а такие средства как метонимия, синекдоха, и эпифора встречаются единожды.

2.3. Количественный анализ приемов, применяемых для перевода образных средств

После подробного анализа различных образных средств была поставлена задача провести количественный подсчет вариантов перевода единиц. Целью данного процесса является выделение наиболее и наименее частотных способов перевода как для каждой категории в отдельности, так и для всех средств выразительности в целом.

Сначала мы проанализировали способы передачи эпитетов. Результаты показали, что наиболее частотной трансформацией при переводе эпитетов стало калькирование. В 61% случаях от общего количества используется именно этот прием. Приведем примеры: *brehtaking speed* – головокружительная скорость, *brilliant series of experiments* – блестящая серия экспериментов, *a marvellous device* – восхитительное устройство.

К приему модуляции переводчики прибегли 8 раз, что составляет 14% от общего количества. Приведем примеры:

– *But its baleful stare gives an idea of...* – но его убийственный взгляд дает представление о том...

– *His beaming predecessor* – его блистательный предшественник.

Комплексные трансформации применялись в 12% случаев от общего количества. Примечательно, что зачастую одним из компонентов являлась грамматическая замена. Приведем пример: *wandering flights of thought and ideas* – безудержный полет мыслей и идей (грамматическая замена + модуляция).

Кроме того, при переводе эпитетов в 4% случаев применялись грамматические замены, добавления и опущения (по 2 случая для каждой трансформации). Наименее употребляемым приемом оказалась конкретизация, поскольку она встретилась лишь 1 раз и составляет 1% от

общего числа. Для наглядности результаты процентного соотношения представлены в Диаграмме 1.



Диаграмма 1 – Трансформации, примененные при переводе эпитетов

Далее мы проанализировали способы перевода метафор. При передаче данного образного средства использовались следующие трансформации: калькирование, грамматическая замена, использование фразеологического аналога, дословный перевод, опускание, а также комплексные трансформации.

Согласно анализу наиболее частотной трансформацией стало калькирование. Оно употреблялось в 65% случаев от общего количества. Второй самой встречающейся трансформацией стала грамматическая замена. Процент ее употребления составил 17%. На третьем месте расположились комплексные переводческие трансформации – 6%, фразеологический аналог – 6% и опускание – 6%. Стоит отметить, что опускание, комплексная трансформация и аналог встречались лишь один раз. Для наглядности результаты процентного подсчета представлены в Диаграмме 2.

Трансформации при передаче метафор



Диаграмма 2 – Трансформации, примененные при переводе метафор

Следующим предметом нашего анализа стали способы передачи сравнений. Из общего количества примеров (14 случаев) 36% было передано с помощью опущения (5 случаев употребления). Приведем примеры:

– Pushing his strong belief in those little winged people flitting like butterflies from flower to flower распропагандировал свою крепкую веру в крылатых созданий, порхающих с цветка на цветок, словно мотыльки.

– Like an animated broken umbrella – точь-в-точь сломанный зонтик.

Равным по продуктивности приемом, используемым при передаче сравнений, оказались комплексные трансформации. Они также составляют 36% от общего числа рассмотренных случаев. Приведем пример:

– Then he grew a woman from the rib, rather as you grow a flower from a cutting – из ребра он вырастил женщину, как ты выращиваешь растение из побега (перестановка + генерализация).

Калькирование, так же как и перестановки, оказались не самыми частотными способами передачи сравнений. Переводчик обращался к данным приемам в 14% случаев (по 2 варианта употребления в каждой

категории). Для наглядности результаты процентного соотношения представлены в Диаграмме 3.



Диаграмма 3 – Трансформации, примененные при переводе сравнений

Следующие категории образных средств, проанализированных в рамках данного исследования, оказались весьма немногочисленны. По этой причине спектр переводческих приемов довольно узкий. Олицетворение представлено в количестве 6 случаев. При переводе данного образного средства чаще всего употреблялись комплексные трансформации и калькирование. Они использовались в 33% случаев для каждого, что составляет по 2 случая употребления.

Приведем пример комплексных трансформаций:

– Though they «wanted» to fit together, like pieces in a jigsaw puzzle – они как будто просят, чтобы их приложили друг к другу, как куски головоломки (генерализация + грамматическая замена).

Пример калькирования:

– Empires come and go – Империи приходят и уходят.

Наименее частотными переводческими решениями стали конкретизация и антонимический перевод. Нами было выявлено по 1

случаю употребления, что составляет по 17% для каждого из обоих приемов. Для наглядности результаты процентного соотношения представлены в Диаграмме 4.



Диаграмма 4 – Трансформации, примененные при переводе олицетворений

Исходя из немногочисленности примеров таких средств как метонимия, эпитифора, синекдоха и гипербола, нами было принято решение не приводить отдельное процентное соотношение для каждой из категорий, а внести их в общие подсчеты.

Таким образом, мы провели количественный анализ всех единиц в совокупности. Было необходимо выявить наиболее эффективные и частотные переводческие решения, применяемые при передаче средств выразительности. Всего нами было отобрано и проанализировано 97 примеров образных средств. Подробнее ознакомиться с результатами анализа приемов перевода образных средств в научно-популярной литературе можно в Диаграмме 5 и Таблице 10.

Трансформации для перевода образных средств в научно-популярной литературе



Диаграмма 5 – Приемы перевода образных средств в научно-популярной литературе

Таблица – 10. Переводческие трансформации при переводе образных средств.

Переводческий прием	Количество	Процентное соотношение
Калькирование	50	52%
Комплексные трансформации	17	18%
Опущение	8	8%
Модуляция	8	8%
Грамматические замены	6	6%
Конкретизация	2	2%
Добавление	2	2%
Перестановки	2	2%
Антонимический перевод	1	1%
Фразеологический аналог	1	1%

Исходя из результатов, можно сделать вывод, что наиболее используемой трансформацией является калькирование. С помощью этого приема было переведено 52% от общего числа выборки, где переводчики

при переносе единиц использовали калькирование 50 раз. Необходимо отметить, что чаще всего этот прием использовался при передаче эпитетов и метафор.

Комплексные трансформации являются вторым по продуктивности приемом перевода. Он применялся в общей сложности 17 раз, что в процентном соотношении составляет 18%. Данный приемом в основном пользовались для перевода эпитетов (7 раз).

Следующими приемами в общей статистике стали опущение и модуляция. Они использовались в 8% случаев, то есть в 9 примерах для каждой категории.

Выводы по главе 2

Завершение данного этапа исследования позволило сформулировать следующие выводы:

Книги Ричарда Докинза «Магия реальности: Как наука познает вселенную» (The Magic of Reality: How We Know What's Really True») и «Полеты воображения Разум и эволюция против гравитации» («Flights of Fancy: Defying Gravity by Design and Evolution») направлены на весьма широкую читательскую аудиторию, которая включает в себя неосведомленных о теме читателей, ученых-биологов, а также студентов. Поскольку обе книги принадлежат к научно-популярному стилю, главной их целью является упрощенное распространение научных знаний. Данный факт обуславливает использование в книге различных видов лексики, характерных для других стилей. В рамках данного исследования были рассмотрены компоненты художественного стиля, активно функционирующие в научно-популярной литературе – образные средства.

Учитывая эти аспекты, был проведен анализ перевода образных средств, с последующим представлением результатов. Анализ был разделен на несколько этапов, каждый из которых подразумевал изучение каждого образного средства в отдельности. Выделенные нами категории образных средств имели свои особенности, что обуславливается разницей в структуре образных средств, языковым окружением, заложенным образом и др.

В рамках количественного анализа нами были выявлены наиболее частые приемы перевода образных средств в научно-популярной литературе. По результатам при передаче эпитетов переводчики чаще всего прибегали к таким трансформациям, как калькирование и модуляция, при передаче метафор – калькирование и грамматические замены, при переводе сравнений – опущение и модуляция, при переводе олицетворений – калькирование и комплексные переводческие трансформации. Проанализировав всю выборку, мы пришли к выводу, что калькирование и комплексные трансформации — самые популярные приемы перевода: они применялись в 52% и 18% случаев от общего количества примеров. Данные переводческие трансформации позволили сохранить заложенную образную основу без потери первоначального смысла.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В рамках данного исследования нами был проанализирован процесс перевода образных средств в научно-популярной литературе, а также переводческие приемы, использующиеся для их перевода.

В первой главе работы были рассмотрены такие понятия, как «перевод», «переводческая стратегия», «переводческая трансформация» и «образное средство».

В рамках нашего исследования мы сосредоточились на подробном изучении сущности научно-популярного дискурса и его особенностей. Было проведено сравнение научно-популярного дискурса с научным, публицистическим и художественным в нескольких категориях. На основе анализа можно было обозначено, что научно-популярный дискурс тем или иным образом соотносится с другими дискурсами и содержит в себе их характеристики, что подтверждает его гибридный характер.

Также была обозначена роль образных средств как особых компонентов научно-популярной литературы. Мы выявили, что подобные средства отвечают главной цели научно-популярных текстов, которая состоит в распространении научного знания на широкую читательскую аудиторию. Посредством выражения экспрессии и образности происходит максимальное воздействие на реципиента.

Во второй главе данной работы мы обратились к материалу нашего исследования, произведениям английского ученого, этолога и биолога Ричарда Докинза «The Magic of Reality: How We Know What's Really True» и «Flights of Fancy: Defying Gravity by Design and Evolution», а также к их переводам на русский язык. Количество проанализированного материала составило 98 единиц.

В рамках данного исследования был проведен подробный анализ, который подразумевал тщательное изучение каждого образного средства в отдельности. Обозначенные нами категории образных средств имели свои

особенности, что обуславливается разницей в структуре единиц, языковым окружением, заложенным образом и другими факторами.

Согласно результатам количественного анализа, было выяснено, что при передаче эпитетов переводчики чаще всего прибегали к таким трансформациям, как калькирование и модуляция, при передаче метафор – калькирование и грамматические замены, при переводе сравнений – опущение, при переводе олицетворений – дословный перевод и комплексные переводческие трансформации. Калькирование и комплексные трансформации — самые популярные приемы перевода: они применялись в 52% и 18% случаев от общего количества примеров. При переводе образных средств в текстах научно-популярной литературы именно эти переводческие трансформации позволили сохранить точность значения в совокупности с необходимой эмоциональной окраской.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Абдулфанова А. А. Научный дискурс в тексте / А. А. Абдулфанова // Текст и дискурс: традиционный и когнитивно-функциональные аспекты исследования. – 2002. – С. 119–124.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – Москва : Академия, 2004. – 352 с.
3. Аликаев Р. С. Язык науки в парадигме современной лингвистики / Р. С. Аликаев. – Нальчик : Эль-Фа, 1999. – 317 с.
4. Багиян А. Ю. Сущностные свойства и основные характеристики научно-популярного дискурса / А. Ю. Багиян // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2014. – №3. – С. 81–86.
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Москва : Международные отношения, 1975. – 240 с.
6. Бейлинсон Л. С. Профессиональный дискурс как предмет лингвистического изучения / Л. С. Бейлинсон // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. – 2009. – № 1. – С. 145–149.
7. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – Москва : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с. – ISBN 5-7552-0041-6.
8. Воробьева М. Б. Особенности реализации оценочных значений в научном тексте / Воробьева М. Б. // Научная литература. Язык, стиль, жанры. – Москва : Наука, 1985. – С.47–57.
9. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. – Москва : Либроком, 2012. – 376 с.

10. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд. – Москва : Юрайт, 2024. – 387 с. – ISBN 978-5-534-07251-8.
11. Гвоздев А. Н. Очерки по стилистике русского языка / А. Н. Гвоздев. – Москва : КомКнига, 2009. – 408 с. – ISBN 978-5-484-01057-8.
12. Докинз Р. Магия Реальности. Как наука познает Вселенную / Р. Докинз. – Москва : АСТ, 2022. – 272 с.
13. Докинз Р. Полеты воображения. Разум и эволюция против гравитации / Р. Докинз. – Перевод А. М. Бродоцкой. – Москва : АСТ, 2023. – 238 с.
14. Жукова С. Ю. Дискурсивные формулы русского языка: диахронический подход / С. Ю. Жукова, Б. В. Орехов, Е. В. Рахилина // Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. – 2019. – Т. 21, № 3. – С. 142–164.
15. Карасик В. И. О типах дискурса / В. И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. – Волгоград : Перемена, 2000. – С. 5–20.
16. Киселев А. Ю. Адресные стратегии в научно-популярном дискурсе : специальность 10.02.04 «Германские языки» : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Киселев Антон Юрьевич. – Самара, 2012. – 187 с.
17. Кислицына С. В. Лингвостилистические средства научно-популярного изложения (на материале английских научно-популярных текстов для детей и юношества) : специальность 10.02.04 «Германские языки» : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Кислицына Светлана Владимировна. – Москва, 1984. – 188 с.
18. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – Москва : ЭТС, 2002. – 424 с.

19. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – Москва : Высшая школа, 1990. – 253 с. – ISBN 5-06-001057-0.
20. Котюрова М. П. К основаниям идеостилистики научного текста / М. П. Котюрова // Языковая деятельность: переходность и синкретизм: Сборник статей научно-методического семинара «TEXTUS». – Москва-Ставрополь : СГУ, 2001. – С. 269–274.
21. Литературная энциклопедия. Словарь литературных терминов / составитель А. Н. Николюкин. – Москва : Интелвак, 2001. – 799 с.
22. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – 3-е изд. – Москва : Р. Валент, 2007. – 244 с.
23. Рецкер Я. И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Я. И. Рецкер. – Москва : Высшая школа, 1981. – 160 с.
24. Словарь лингвистических терминов / составитель А. С. Ахманова. – Москва : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
25. Словарь-справочник лингвистических терминов / составители Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – Москва : Просвещение, 1985. – 399 с.
26. Словарь литературоведческих терминов / составители Л. И. Тимофеев, С. В. Тураев. – Москва : Просвещение, 1974. – 509 с.
27. Таюпова О. И. Теоретические основы исследования научно-популярного дискурса / О. И. Таюпова // Вестник Башкирского университета. – 2016. – №3. – С. 669–673.
28. Чернявская В. Е. Интерпретация научного текста / В. Е. Чернявская. – 4-е изд. – Москва : ЛКИ, 2007. – 128 с. – ISBN 978-5-382-00290-3.
29. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – Москва : Наука, 1988. – 215 с. – ISBN 5-02-010882-0.
30. Dawkins R. Flights of Fancy. Defying Gravity by Design and Evolution / R. Dawkins. – London : Head of Zeus, 2021. – 222 p.

31. Dawkins R. Magic of Reality: How We Know What's Really True / R. Dawkins. – London : Bantam Press, 2011. – 272 p.

32. Myers G. The pragmatics of politeness in scientific articles / G. Myers // Applied Linguistics. – № 10. – 1989. – P. 1–35.

Электронные ресурсы

33. Дискурсивные формулы как компонент экономического дискурса: диахронический аспект // CyberLeninka : [сайт]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/diskursivnye-formuly-kak-komponent-ekonomicheskogo-diskursa-diahronicheskiy-aspekt> (дата обращения: 07.04.2024).

34. Издательство CORPUS : официальный сайт. – Москва. – URL: <https://www.corpus.ru/products/richard-dokin-z-magija-realnosti.htm> (дата обращения: 13.06.2024).

35. Литературная энциклопедия : [сайт]. – URL: <https://rus-literature-enc.slovaronline.com> (дата обращения: 08.04.2024).

36. Словарь Merriam-Webster Dictionary : [сайт]. – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/aircraft> (дата обращения: 13.06.2024)

37. Словарь Multitran : [сайт]. – URL: <https://www.multitran.com/> (дата обращения: 09.04.2024).

38. Cambridge Dictionary : [сайт]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 11.02.2024).

39. Prospect : [сайт]. – URL: <https://www.prospectmagazine.co.uk/essays/50996/world-thinkers-2013#.UiZi7kCLX54> (дата обращения: 13.04.2024).

40. The Times : [сайт]. – URL: <https://www.thetimes.com/culture/books/article/flights-of-fancy-review-a-very-different-richard-dawkins-j8ld8mr39> (дата обращения: 10.03.2024).

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ПЕРЕВОД ОБРАЗНЫХ СРЕДСТВ НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ «FLIGHTS OF FANCY: DEFYING GRAVITY BY DESIGN AND EVOLUTION»

№	Оригинал	Перевод	Образное средство	Переводческие трансформации и комментарии
1.	Do you sometimes dream you can fly like a bird?	Вам когда-нибудь снится, что вы летаете словно птица?	Сравнение	Опущение Переводчиком опущен глагол «can»
2.	He even wrote a whole book, The Coming of the Fairies, pushing his strong belief in those little winged people flitting like butterflies from flower to flower.	Он даже написал целую книгу “Пришествие фей” и тем самым распропагандировал свою крепкую веру в крылатых созданий, порхающих с цветка на цветок, словно мотыльки.	Сравнение	Опущение Переводчик опустил слово «little», возможно подразумевая, что небольшой размер «крылатых созданий» и так понятен, поскольку автор сравнивает их с бабочками\мотылькам и. Генерализация Перестановка

3.	But it also includes wandering flights of thought and ideas which take off from thinking about flight itself.	Однако в ней говорится и о безудержном полете мыслей и идей , который вызывают сами размышления о возможности летать.	Эпитет	Грамматическая замена Переводчик заменил множественное число на единственное при передачи слова flights. Модляция «wandering» переводится как «странствующий, скитающийся». При переводе заменено на слово «безудержный». Применено смысловое развитие , чтобы подобрать подходящее по контексту слово
4.	That's a whole lot of wings, beating invisibly and noiselessly around us.	Выходит, вокруг нас трепещет множество крыльев, бесшумных и невидимых .	Метонимия	Грамматическая замена Под крыльями подразумеваются ангелы, охраняющие людей, а не сами крылья в отдельности. Переводчик поменял структуру предложения, причастие стало глаголом и выступает в роли сказуемого Наречия стали прилагательными.

5.	A gibbon in full flight – I use the word almost literally – hurtles through the canopy at brehtaking speed , flinging itself from one branch to the next which may be many metres away.	Гиббон несется по лесу на головокружительной скорости , перелетая – здесь я применяю это слово практически буквально – с ветки на ветку на расстояние в несколько метров.	Эпитет	Калькирование
6.	Flowers manufacture nectar, which is the main aviation fuel of hummingbirds and sunbirds, butterflies and bees.	Цветы производят нектар – главное авиатопливо колибри и нектарниц, бабочек и пчел.	Метафора	Калькирование
7.	There’s a more plausible way, and we know it’s true for North American indigo buntings because of a brilliant series of experiments done in a planetarium by Stephen Emlen of Cornell University.	Есть более правдоподобный способ, и благодаря блестящей серии экспериментов Стивена Эмлена из Корнельского университета мы знаем, что именно к нему прибегают североамериканские индиговые овсянковые кардиналы.	Эпитет	Калькирование

8.	He did a series of fascinating experiments...	Он проделал серию увлекательных опытов...	Эпитет	Калькирование
9.	As we'll see later, wasp flight muscles are little reciprocating engines , and they burn a lot of sugary aviation fuel .	Как мы вскоре убедимся, летательные мышцы ос – это миниатюрные поршневые двигатели , сжигающие очень много сахаристого авиатоплива .	Метафора	Калькирование
10.	The queen is just a walking egg-factory – actually not even a walking one, as she is too fat to walk.	Матка термитов – яйцефабрика, утратившая способность к движению.	Метафора	Антонимический перевод Конкретизация Опущение
11.	The shoebill stork, a magnificently ugly endangered species from Africa...	Китоглавы – восхитительно уродливый исчезающий вид пеликанообразных..	Эпитет	Калькирование
12.	But its baleful stare gives an idea of what it might have been like to be confronted by a terror bird.	Но его убийственный взгляд дает представление о том, каково это, когда на тебя смотрит фороракос	Эпитет	Модуляция Baleful – злобный, мрачный

13.	Elephant bird eggshells are remarkably thick, about as thick as the reinforced glass of a car's windscreen.	Его скорлупа на удивление толстая, примерно как ударопрочное лобовое стекло машины.	Сравнение	Опущение
14.	delightfully ugly little burrowers who live in social groups.	это на диво уродливые маленькие роющие грызуны , живущие социальными группами.	Эпитет	Грамматическая замена На диво – более литературная форма слова «удивительно»
15.	If you've visited the Uffizi gallery in Florence, you will have seen Leonardo da Vinci's ravishingly beautiful Annunciation.	Если вы бывали в галерее Уффици во Флоренции, вы видели восхитительно прекрасное «Благовещение» Леонардо да Винчи.	Эпитет	Калькирование

16.	Argentavis was probably related to today's Andean condor, itself a splendidly large bird (in danger of extinction, alas), but Argentavis was far bigger.	Вероятно, они были родственниками современного андского кондора, тоже могучей огромной птицы (увы, сейчас на грани вымирания), только аргентависы были значительно крупнее.	Эпитет	Грамматическая замена Наречие при переводе стало прилагательным Модуляция Splendidly – роскошно, великолепно, впечатляюще. Заменено на слово «могучий»
17.	I imagine a walking pterosaur flopping along like an animated broken umbrella.	Я могу себе представить, как ходил птерозавр – пошатываясь и неуклюже балансируя крыльями, точь-в-точь сломанный зонтик.	Сравнение	Опущение Опущено «animated» - оживший Возможно переводчик не посчитал нужным оставить это слово, обратив внимание на значение слова «flop» – to swing or move loosely; · to throw or move oneself in a heavy, clumsy, or relaxed manner.
18.	The feather is one of the wonders of the world, a marvellous device , strong enough to support the bird in the air but less rigid than bones.	Перья – одно из чудес природы, восхитительное устройство , достаточно прочное, чтобы поддерживать птицу в воздухе, но не настолько жесткое, как кость.	Эпитет	Калькирование

19.	<p>Champion sprinter of the insect world; yet it can still fly.</p>	<p>Чемпион по спринту в мире насекомых – и к тому же умеет летать.</p>	<p>Метафора</p>	<p>Грамматическая замена</p> <p>Изменение членов предложения, из дополнения в обстоятельство</p>
20.	<p>And just look at the tiger beetle's long, splendidly athletic legs.</p>	<p>И только взгляните на великолепные ноги жука-скакуна – длинные, спортивные!</p>	<p>Эпитет</p>	<p>Грамматическая замена</p> <p>Наречие «splendidly» меняется на прилагательное</p> <p>Перестановка</p> <p>«long» и «athletic» вынесены отдельно, через тире, чтобы не перегружать предложение</p>
21.	<p>Perhaps the giant dragonflies used their big wings to escape ubiquitous fires.</p>	<p>Возможно, гигантские стрекозы спасались на своих огромных крыльях от вездесущего огня.</p>	<p>Эпитет</p>	<p>Калькирование</p>

22.	It's a version of that infuriating noise you hear when a mosquito is about to bite you...	Это вариант того безумно раздражающего жужжания , которое вы слышите, когда вас вот-вот укусит комар...	Эпитет	Добавление В русском варианте добавлено слово «безумно», чтобы усилить эффект и придать более яркую окраску
23.	If you're an astronaut in the Inter-national Space Station (ISS), you enjoy a wonderful illusion of flying.	Если вы астронавт на Международной космической станции (МКС), в вашем распоряжении восхитительная иллюзия полета.	Эпитет	Калькирование
24.	You float like a ghost, and when you have dinner...	Паришь, словно призрак, а когда настает время обедать..	Сравнение	Опущение
25.	That is why balloons don't fall. Astronauts in orbit do fall continuously.	Поэтому воздушные шары не падают. А астронавты на орбите, наоборот, падают. Непрерывно.	Эпифора	Добавление Членение предложения

26.	...should be a graceful curve , which mathematicians call a parabola.	...должна представлять собой изящную кривую , которую математики зовут параболой.	Эпитет	Калькирование
27.	It involves an intriguing mathematical theory .	Для нее нам потребуется любопытная математическая теория .	Эпитет	Калькирование
28.	My late friend and colleague William Hamilton is famous for his brilliant contributions to Darwinian theory .	Мой покойный друг и коллега Уильям Гамильтон знаменит своими гениальными дополнениями к теории Дарвина .	Эпитет	Калькирование
29.	In Australia it happened that the mammals that were on the spot to step into the dinosaurs' empty shoes were all marsupials.	По воле случая в Австралии млекопитающими, которые оказались готовы подобрать упавшее знамя динозавров , оказались исключительно сумчатые.	Метафора	Частичный фразеологический аналог

30.	Forest gliders have to gain height first before they can launch into their controlled descent.	Лесные дельтапланеристы , прежде чем начать свой управляемый спуск по воздуху, должны сначала забраться на высоту.	Метафора	Калькирование
31.	Swifts, though consummate specialists in the art of powered, flapping flight , are incapable of taking off from the ground.	Стрижи, непревзойденные мастера активного полета, предполагающего взмахи крыльями , не могут взлететь с ровной поверхности.	Эпитет	Модуляция Flapping flight машущий полет – предполагающий взмахи крыльями
32.	Fluffy cumulus clouds , like puffs of cotton wool, often form at the top of a thermal where it is cool and water droplets condense.	Над термиком, там, где становится прохладнее и конденсируются капельки воды, нередко формируются пушистые кучевые облака , похожие на комочки ваты.	Эпитет	Калькирование
33.	Fluffy cumulus clouds, like puffs of cotton wool , often form at the top of a thermal where it is cool and water droplets condense.	Над термиком, там, где становится прохладнее и конденсируются капельки воды, нередко формируются пушистые кучевые облака, похожие на комочки ваты .	Сравнение	Перестановка

34.	The ‘trees’ of rising hot air can be thousands of metres taller than the trees climbed by a flying squirrel, colugo or phalanger.	“Деревья” из восходящего нагретого воздуха могут быть на несколько тысяч метров выше деревьев, на которые взбирается белка-летяга, шерстокрыл или поссум.	Метафора	Калькирование
35.	They force a powerful jet of water out of the mouth, and they speed, like the arrow they resemble, up into the air.	Они извергают изо рта мощную струю воды и взмывают в воздух, словно стрела, которую они напоминают по форме.	Сравнение	Перестановка Добавление
36.	You’ll have noticed that the wings of a modern airliner are not flat boards, they are artfully shaped .	Вы наверняка заметили, что у современных самолетов крылья не плоские, они искусно выгнуты .	Эпитет	Конкретизация To shape – to give a particular form or shape to
37.	the ‘hugging’ breaks down, the air molecules break away from flowing smoothly over the wing and they spiral away into horrible turbulence patterns.	обтекание нарушается, молекулы воздуха перестают плавно огибать крыло и отрываются от него, и возникают жуткие турбулентные вихри.	Эпитет	Калькирование

38.	Modern airliners also sometimes add a graceful twist to the tip of the wing.	У современных авиалайнеров иногда изящно отогнут кончик крыла.	Эпитет	Грамматическая замена Изящный изгиб на кончике крыла – изящно отогнут кончик
39.	Birds are living aircraft, and they are not exempt.	Птицы – живые воздушные судна, и они тоже ему подвержены.	Метафора	Калькирование
40.	The most spectacular is probably the Gossamer Albatross designed by Paul MacCready, a brilliant inventor whom I was privileged to meet at his home in California.	Пожалуй, самый красивый из этих летательных аппаратов – Gossamer Albatross («Шелковый альбатрос»), который создал гениальный изобретатель Пол Маккриди. Я имел честь побывать у него дома в Калифорнии.	Эпитет	Калькирование

41.	A number of moth species called hummingbird hawk-moths are also good at hovering while sucking nectar from flowers with their immensely long tongues.	Хорошо овладели этим искусством и самые разные виды бражников под общим названием языканы – за необычайно длинный язык, которым они высасывают нектар из цветов.	Эпитет	Калькирование
42.	Western grebes of North America have a magnificent and rather comic courtship dance in which the male and female birds run in tandem across the water.	Западноамериканская поганка исполняет величественный и немного смешной брачный танец , при котором самец и самка вместе бегут по воде.	Эпитет	Калькирование courtship – the act, process, or period of courting – процесс ухаживания
43.	<u>The central nervous system</u> says simply «fly» (switch on the oscillating engine). And then, after a while, «stop flying» (switch off the engine).	<u>Центральная нервная система</u> просто приказывает: «Лети» («включай автоколебательный двигатель»). А через некоторое время говорит: «Остановись» («выключай двигатель»).	Олицетворение	Конкретизация

44.	Giant water bugs are formidable tropical creatures with alarming jaws that can deal a painful, though not venomous, bite.	гигантские водяные клопы – это грозные тропические создания со страшными челюстями, они больно кусаются, но не ядовиты	Эпитеты	Калькирование
45.	bats seem to have a different trick up their leathery sleeves	летучие мыши, по-видимому, припрятали в своем кожаном рукаве другой козырь	Метафора	Грамматическая замена
46.	In the animal kingdom, flies, especially hoverflies, are spectacularly manoeuvrable , and they have superb instrumentation	Если поискать в царстве животных, окажется, что по части восхитительной маневренности и великолепного инструментария всех опережают мухи, особенно цветочницы	Эпитеты	Грамматические замены Перестановка
47.	After their amazing aerial dance, quite suddenly, like a noisy rainstorm, the birds plummet down to their nighttime roosts	Исполнив восхитительный воздушный танец, птицы пикируют вниз на ночевку, и шелест их крыльев напоминает шум дождя.	Эпитет	Калькирование

48.	After their amazing aerial dance, quite suddenly, like a noisy rainstorm, the birds plummet down to their nighttime roosts	Исполнив восхитительный воздушный танец, птицы пикируют вниз на ночевку, и шелест их крыльев напоминает шум дождя.	Сравнение	Модуляция Перестановка
49.	The Montgolfier balloon of de Rozier's earlier ascent was a thing of beauty , fit for the royal personages who were among the thousands of spellbound witnesses	Шар братьев Монгольфье был настоящим произведением искусства , достойным особ королевской крови, которые находились среди тысяч зачарованных зрителей	Эпитет	Модуляция Thing of beauty – воплощение красоты, нечто прекрасное
50.	So did Sir Alistair Hardy, his beaming predecessor as Oxford's Linacre Professor of Zoology	Таким же опытом обладал и сэр Алистер Харди, его блистательный предшественник в должности Линакровского профессора зоологии в Оксфорде	Эпитет	Модуляция Beaming – лучезарный, Person has a big smile on the face because he is happy, pleased, or proud about something.

51.	I inadvertently made a soft landing on a charmingly uncomplaining young woman of the party	Я нечаянно приземлился на очаровательную спутницу, которая, впрочем, простила меня	Эпитет	Грамматическая замена Модуляция Uncomplaining woman – безропотная женщина – женщина, которая простила меня
-----	---	---	--------	--

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ПЕРЕВОД ОБРАЗНЫХ СРЕДСТВ НА
МАТЕРИАЛЕ КНИГИ «THE MAGIC OF REALITY: HOW WE KNOW
WHAT'S REALLY TRUE»**

№	Оригинал	Перевод	Образное средство	Переводческие трансформации и комментарии
1.	There's a cluster of five galaxies called Stephan's Quintet, which we see through the Hubble telescope spectacularly colliding with each other.	Есть группа из пяти галактик, Квинтет Стефана, так вот, через телескоп "Хаббл" можно наблюдать их впечатляющее столкновение.	Эпитет	Грамматическая замена Опущение
2.	We are moved to tears by a beautiful piece of music and we describe the performance as «magical».	Нас трогает до слез красивое музыкальное произведение , и тогда мы называем услышанное волшебным.	Эпитет	Калькирование
3.	We might use the same word to describe a gorgeous sunset.	Мы используем те же слова, когда описываем роскошный закат.	Эпитет	Калькирование

4.	Mathematicians can calculate the chance of such a remarkable deal happening purely by chance.	Математики посчитали вероятность подобной замечательной раздачи, произошедшей абсолютно случайно.	Эпитет	Калькирование
5.	Then he grew a woman from the rib, rather as you grow a flower from a cutting.	Из ребра он вырастил женщину, как ты выращиваешь растение из побега.	Сравнение	Перестановка Затем он вырастил женщину из ребра -> из ребра он вырастил женщину Порядок слов в русском языке отличается от английского, то есть на первом месте часто стоят второстепенные члены предложения, затем подлежащее и сказуемое Генерализация
6.	To this day, the story of Adam's and Eve's terrible disobedience is still taken seriously by many people.	До сих пор многие воспринимают историю чудовищного непослушания Адама и Евы всерьез.	Эпитет	Калькирование
7.	...the brother gods then gave them the breath of	...боги-братья подарили им дыхание жизни .	Метафора	Калькирование

	life.			
8.	Just when it seemed that the ball of fire would fall upon and destroy them, the miracle ceased...	В тот момент, когда огненный шар почти упал, чтобы всех уничтожить, произошло чудо...	Метафора	Грамматическая замена
9.	That is one kind of fossil – a kind of «negative» picture of the animal.	Это одна из разновидностей окаменелостей — подобие «негатива» животного.	Метафора	Опущение Переводчик опустил слово «picture», поскольку в русском языке можно употреблять как «негатив», так и «негативное изображение»
10.	...we can think of the isotope as a radioactive clock.	...поэтому можем использовать изотопы как радиоактивные часы.	Сравнение	Калькирование
11.	...well, then our knowledge starts to fade into a kind of mist of uncertaintyпотом наше знание теряется в некотором тумане неопределенности ...	Метафора	Калькирование
12.	Adam, the first man, is created alone and placed in the beautiful oasis	Адам, первый человек, был сотворен отдельно и помещен в прекрасный сад.	Эпитет	Опущение При переводе опущено слово «oasis». Сад в Эдеме также называют оазисом.

	garden.			
13.	You can draw a family tree of languages, with «cousins» like French, Portuguese and Italian on neighbouring «branches» .	Попробуй нарисовать древо языковых семейств с «кузенами» , например французским, португальским, итальянским и другими соседними «ветвями» .	Метафора	Калькирование
14.	To a frog, an oasis is an «island» where it can live, surrounded by a desert where it can't. To a fish, a lake is an island .	Для лягушки оазис будет «островом» , пригодным для обитания, окруженным пустыней, где она погибнет. Для рыбы островом станет озеро.	Метафора	Калькирование «Островом» называется пригодное для вида место обитания.

15.	On the mat were 15 green iguanas, alive after what must have been a perilous journey from another island, probably Guadeloupe, 160 miles away.	На бревнах приплыли 15 зеленых игуан, выживших после тяжелейшего путешествия с другого острова, предположительно с Гваделупы, что в 160 милях оттуда.	Эпитет	Модуляция Perilous – опасный, рискованный При переводе заменено на слово «тяжелейший». Грамматическая замена Использована превосходная степень прилагательного
16.	They are so regularly spaced inside the crystal, you could think of them as being like soldiers on parade , except that they are parading in three dimensions, like a shoal of fish .	. В кристалле они располагаются в таком идеальном порядке, как будто это солдаты на параде , но за тем исключением, что строятся атомы в трех измерениях, как косяки рыб .	Сравнения	Калькирование
17.	Some « soldiers » are capable of ‘parading’ in more than one way, producing very different crystals.	Некоторые « солдаты » могут строиться несколькими способами, образуя разные кристаллы.	Метафора	Калькирование

18.	Several peoples even saw the sun as a golden chariot .	Некоторые народы даже представляли солнце в виде золотой колесницы .	Метафора	Калькирование
19.	...when she has to return to Hades because she ate those pesky pomegranate seeds, the ground is cold and barren and nothing grows.	Но зимой ей приходится возвращаться к Аиду — из-за тех роковых гранатовых зернышек, и тогда земля становится холодной и бесплодной.	Эпитет	Модуляция Pesky – докучливый, надоедливый, досадный Было применено смысловое развитие, чтобы подобрать подходящее по контексту слово (здесь упоминается миф, объясняющий смену зимы и лета)
20.	We spin too smoothly to feel the movement, and the air we breathe spins with us.	Мы вращаемся слишком медленно, чтобы почувствовать это, да и воздух вращается вместе с нами.	Синекдоха	Под “нами” понимается вся Земля, а не конкретные люди Опущение Слова «we breathe» опущены, поскольку и так понятно, что мы воздухом дышим Грамматическая замена «movement» – «это»

21.	The sun is so dazzlingly bright, so comforting in cold climates, so mercilessly scorching in hot ones, it is no wonder many peoples have worshipped it as a god.	Солнце, в холодных странах столь ослепительно яркое и приятное , а в южных — нещадно палящее , что многие народы поклонялись ему как божеству.	Эпитеты	Калькирование
22.	But there are quite a lot of people who firmly, sincerely and unshakeably believe that they have personally been captured («abducted») by aliens from outer space.	Но есть и немало тех, кто твердо, искренне и непоколебимо верит , что они были захвачены («похищены») пришельцами из дальнего космоса.	Эпитеты	Калькирование
23.	So eager are they to believe this that they will do so on the flimsiest of «evidence».	. Они так фанатично верят в это, что приводят в свою защиту самые нелепые “доказательства”.	Эпитет	Добавление

24.and been the victims of horrific experiments conducted by little grey men.	к и стали жертвами чудовищных экспериментов, проводимых маленькими серыми людьми.	Эпитет	Калькирование
25.	...what they say while performing their nasty experiments and sticking needles into people	и о чем говорят в процессе своих мерзких экспериментов, втыкая иголки в людей	Эпитет	Калькирование
26.	The next thing that may happen is that the person is afflicted by a frightening experience called sleep paralysis.	Еще одна причина такого поведения может скрываться в том, что человек подвергся пугающему воздействию сонного паралича.	Эпитет	Калькирование
27.	People feel surrounded by a sense of dreadful danger , which they can't put a name to.	Людей одолевает чувство необъяснимой смертельной опасности .	Эпитет	Модуляция часть «which they can't put a name to» переведена одним словом «необъяснимый»

28.	...if they didn't actually hallucinate aliens and gruesome experiments at the time, their fearful reconstruction of what they suspect may have happened becomes consolidated as a false memory.	...даже если им не привиделись пришельцы и жестокие эксперименты, воспоминания о своих страхах перерождаются в ложную память.	Эпитет	Калькирование
29.	we can tie the modern myths of alien abduction in with earlier myths of rapacious incubi and succubi.	а еще мы нашли связь современных мифов об инопланетянах с более ранними мифами о похотливых инкубах и суккубах.	Эпитет	Модуляция Rapacious — excessively grasping or covetous
30.	Several of the bright stars that we see when we look up are actually two stars – so-called binaries – in orbit around each other like the two ends of a dumbbell connected by an invisible	Некоторые яркие звезды, которые мы видим на небе, на самом деле — так называемые двойные звезды, и каждая из них вращается вокруг другой, как две половинки гантели на невидимом штыре.	Сравнение	Опущение

	rod.			
31.	Scientists talk of a so-called «Goldilocks Zone»: «just right» (like baby bear’s porridge) between two wrong extremes of too hot (like father bear’s porridge) and too cold (like mother bear’s porridge).	Ученые говорят о так называемой зоне Златовласки — зоне, в которой температура «в самый раз» (как каша медвежонка) между двумя крайностями, где либо слишком горячо (как каша папы-медведя), либо слишком холодно (как каша мамы-медведицы).	Сравнения	Перестановка
32.	That is why astronauts on the moon moved with a curious bounding gait, which looked quite comical because of their large bulk in their	Поэтому астронавты на Луне передвигались странной прыгающей походкой , что выглядело довольно забавно в сочетании с громоздкими скафандрами.	Эпитет	Калькирование

	space suits.			
33.	Suddenly there is a terrifying rumbling sound, and the whole room starts to shake.	Как вдруг раздается чудовищный рокочущий звук, и вся комната начинает трястись.	Эпитет	Калькирование
34.	It caused a gigantic wave – a «tsunami» – that wrought unimaginable destruction when it swept ashore, carrying whole towns with it.	Оно породило гигантскую волну — цунами, которая нанесла колоссальные разрушения, уничтожила целые города.	Эпитет	Модуляция

35.	In one West African legend, the Earth is a disc, held up on one side by a great mountain and on the other side by a monstrous giant , whose wife holds up the sky.	По одной восточно африканской легенде, Земля — диск, с одной стороны опирающийся на гору, а с другой — на огромного гиганта , чья жена держит небо.	Эпитет	Калькирование
36.	We know that Italy looks like a boot, about to kick the «football» of Sicily.	Ни для кого не секрет, что Италия похожа на сапог, готовый «наподдать» Сицилии.	Сравнение	Конкретизация Опущение
37.	Empires come and go.	Империи приходят и уходят.	Олицетворение	Калькирование
38.	... that the eastern side of South America looks suspiciously like the western side of Africa, as though they «wanted» to fit together, like pieces in a jigsaw puzzle?	...что восточная часть Южной Америки подозрительно повторяет контуры западного побережья Африки — они как будто просят, чтобы их приложили друг к другу, как куски головоломки.	Олицетворение	Лексическая замена Грамматическая замена

39.	The movement of the continents happens agonizingly slowly .	Континенты перемещаются невообразимо медленно .	Эпитет	Калькирование
40.	Deep heat beneath and within the sphere of treacle causes agonizingly slow, grinding convection currents in the treacle.	Тепло более глубоких слоев да и самой мантии вызывает чудовищно медленные конвекционные течения .	Эпитет	Опущение
41.	There are lots of legends about how death came into the world .	Существует множество легенд о том, как смерть пришла в этот мир.	Олицетворение	Калькирование
42.	It was a terrifying mystery	Это была ужасающая тайна.	Эпитет	Калькирование
43.	What did we do to deserve this painful death, this agonizing toothache or these hideous spots ?	Чем же мы заслужили такую мучительную смерть, невыносимую зубную боль или омерзительные нарывы?	Эпитеты	Калькирование

44.	...aircraft deliberately choose moments when silence is most important to fly overhead...	...самолет выбирает для своего появления именно те моменты, когда тишина наиболее важна...	Олицетворение	Конкретизация Грамматическая замена
45.	Unfortunately the universe doesn't care what people prefer.	К сожалению, Вселенная безразлична к нашему мнению.	Олицетворение	Антонимический перевод
46.	Spider webs, for example, are ingenious traps laid for unsuspecting insects.	Например, паутина — хитроумная ловушка для беспечных насекомых.	Эпитет	Калькирование